

I N D I C E

Introduzione	pag. 5
Capitolo 1: RAPPORTI RECIPROCI, NATURA E CONDIZIONI DEL PRESTITO	» 9
1.1 Definizione del campo d'indagine: prestiti integrali, calchi, prestiti extralessicali. 1.2 Rapporti « culturali » e « intimi » fra due lingue; importanza della trasmissione scritta. 1.3 La somiglianza fra il donatore e il ricevente come fattore determinante l'intensità dell'influsso. 1.4 Anglolatiniismi. 1.5 Mediazione francese. 1.6 Parole ricevute tramite l'inglese e « prestiti di ritorno ».	
Capitolo 2: PRESTITI LESSICALI INTEGRALI	» 21
2.1 Categorie di forestierismi; « importazione » o « naturalizzazione » del materiale straniero. 2.2 Gli anglicismi non adattati di più largo uso. 2.3 La proporzione delle varie parti del discorso tra i prestiti integrali. 2.4 Le sigle inglesi adoperate in italiano. 2.5 Onomatopée. 2.6 Nomi propri. 2.7 Locuzioni. 2.8 Recenti anglicismi non adattati.	
Capitolo 3: LA PRONUNCIA DEI PRESTITI INTEGRALI	» 42
3.1 L'assimilazione e le sue cause; decadenza dell'assimilazione in tempi moderni; l'ipercorrezione. 3.2 Alterazioni della pronuncia originale dal punto di vista	

fonetico e da quello fonemico. 3.3 Inchieste sulla pronuncia degli anglicismi in italiano. 3.4 Tendenze generali della pronuncia; importazione di fonemi; accento, quantità vocalica, consonanti sillabiche. 3.5 Pronuncia secondo la grafia. 3.6 Pronuncia ipercorretta e pronuncia contaminata. 3.7 Il trattamento dei più frequenti fonemi inglesi.

Capitolo 4: IL TRATTAMENTO MORFOLOGICO DEI PRESTITI INTEGRALI

pag. 58

4.1 Tre tipi di assimilazione morfologica: funzionale, formale, derivativa. 4.2 Fattori che determinano il genere grammaticale dei sostantivi inglesi. 4.3 Sostantivi di genere incerto o insolito. 4.4 La scelta fra plurale in -s e plurale invariato. 4.5 Plurali anomali inglesi e italiani. 4.6 Le forme dell'articolo maschile davanti a fonemi estranei all'italiano. 4.7 Elissi del secondo termine nei composti inglesi. 4.8 Inversione formale o semantica dei composti inglesi. 4.9 Cambiamenti di categoria: sostantivazioni, aggettivazioni ecc. 4.10 Assimilazione formale dei verbi; esempi dell'uso di verbi inglesi non adattati in contesto italiano. 4.11 I più frequenti anglicismi adattati. 4.12 Derivazione da temi inglesi; derivanti con prefissi e prefissoidi. 4.13 Derivati con suffissi.

Capitolo 5: IL TRATTAMENTO GRAFICO DEI PRESTITI INTEGRALI

» 89

5.1 Assimilazione grafica. 5.2 Errori di ortografia: assimilativi e ipercorretti. 5.3 Le varianti grafiche e le loro cause; l'uso esagerato del trattino e dell'apostrofo.

Capitolo 6: IL TRATTAMENTO LESSICALE E SEMANTICO DEI PRESTITI INTEGRALI

» 96

6.1 Etimologia popolare e fenomeni affini. 6.2 Errori lessicali (confusioni e contaminazioni con altre pa-

role inglesi o francesi). 6.3 Pseudoanglicismi.
6.4 La restrizione di significato come caratteristica di tutti i prestiti; esempi di spostamenti di significato.

Capitolo 7: CALCHI E PRESTITI SEMANTICI . . . pag. 108

7.1 Classificazione: calco in senso proprio, prestito di significato, calco libero; identificazione omonimica e sinonimica. 7.2 Presupposti per la creazione dei calchi: traduzione di prestiti integrali, « falsi amici ». 7.3 Calchi omonimici (esempi). 7.4 Calchi omonimici di locuzioni. 7.5 Calchi sinonimici. 7.6 Calchi sinonimici di locuzioni. 7.7 Prestiti semantici omonimici. 7.8 Prestiti semantici sinonimici. 7.9 Calchi liberi.

Capitolo 8: INFLUSSI FONETICI E GRAFICI . . . » 155

8.1 La diffusione delle parole a finale consonantica: cause interne ed esterne. 8.2 Spostamento dell'accento sulla prima sillaba come parziale conseguenza della moda anglicizzante. 8.3 Anglicismi grafici: *k* « pubblicitario »; grafia inglese applicata a parole di altre lingue; influssi sulla punteggiatura.

Capitolo 9: INFLUSSI MORFOLOGICI E SINTATTICI . . . » 163

9.1 Tendenze caratteristiche dell'inglese: libertà di formazione, polivalenza funzionale, anteposizione dell'attributo. 9.2 Prefissi sotto influsso inglese. 9.3 Suffissi sotto influsso inglese. 9.4 Tendenza all'abbreviazione; la presunta origine inglese delle sigle 9.5 Abbreviazioni morfematiche (afèresi, sincopi, apocopi). 9.6 La sequenza attributo + nome nei composti; aggettivi del tipo *nordamericano* e altri costrutti analoghi. 9.7 Combinazioni di due sostantivi in rapporto di su-

bordinazione. 9.8 Combinazioni di due sostantivi a sequenza germanica (determinante + determinato). 9.9 Combinazioni di due sostantivi a sequenza germanica comprendenti un anglicismo integrale. 9.10 Anteposizione dell'aggettivo. 9.11 Sono possibili gli influssi stranieri sulla sintassi della proposizione? 9.12 Esempi di probabili anglicismi fraseologici e sintattici.

Bibliografia pag. 197